

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

ST NICHOLAS OF TOLENTINO

September 10

Psalm 91: 13,14,2 INTROIT

JUSTUS ut palma florebit: sicut cedrus Libani multiplicabitur: plantatus in domo Domini: in atriis domus Dei nostri. *Ps.* Bonum est confiteri Domino: et psallere nomini tuo, Altissime. Gloria Patri.

The just shall flourish like the palm tree: he shall grow up like the cedar of Libanus: planted in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. *Ps.* It is good to give praise to the Lord: and to sing to Thy name, O Most High. Glory be to the Father.

COLLECT

ADÉSTO, Dómine, supplicatióibus nostris, quas in beati Nicholas Confessoris tui, solemnitate deférimus: ut, qui nostræ justitiæ fidúciam non habémus, ejus qui tibi plácuit, precibus adjuvémur. Per Dominum.

Give ear, O Lord, to our supplications, which we offer in commemoration of blessed Nicholas, Thy Confessor, that, as we have no confidence in our own justice, we may be assisted by the prayers of him who was pleasing to Thee. Through Our Lord.

I Corinthians 4: 9-14 EPISTLE

FRATRES: Spectaculum facti sumus mundo, et Angelis, et hominibus. Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo: nos infirmi, vos autem fortes: vos nobiles, nos autem ignobiles. Usque in hanc horam et esurimus, et sitimus, et nudi sumus, et colaphis cædimur, et instabiles sumus, et laboramus operantes manibus nostris: maledicimur, et benedicimus: persecutionem patimur, et sustinemus; blasphemamur, et obsecramus: tamquam purgamenta hujus mundi facti sumus, omnium peripsema usque adhuc. Non ut confundam vos, hæc scribo, sed ut filios meos carissimos moneo: in Christo Jesu Domino nostro.

Brethren, we are made a spectacle to the world, and to Angels, and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ: we are weak, but you are strong: you are honourable, but we without honour. Even unto this hour we both hunger and thirst, and are naked, and are buffeted and have no fixed abode, and we labour, working with our hands: we are reviled, and we bless: we are persecuted, and we suffer it: we are blasphemed, and we entreat: we are made as the refuse of this world, the offscouring of all even until now. I write not these things to confound you, but I admonish you as my dearest children: in Christ Jesus our Lord.

Psalm 36: 30-31 GRADUAL

OS JUSTI meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquentur judicium. Lex Dei ejus in corde ipsius: et non supplantabuntur gressus ejus.

The mouth of the just shall meditate wisdom, and his tongue shall speak judgment. The law of His God is in his heart: and his steps shall not be supplanted.

Psalm 111: 1 ALLELUIA

ALLELUIA, alleluia. Beatus vir, qui timet Dominum: in mandatis ejus cupit nimis. Alleluia.

Alleluia, alleluia. Blessed is the man that feareth the Lord: he shall delight exceedingly in His commandments. Alleluia.

Luke 12: 32-34 GOSPEL

IN illo tempore: Dixit Jesus discipulis suis: Nolite timere, pusillus rex, quia complacuit Patri vestro dare vobis regnum. Vendite quae possidetis, et date eleemosynam. Facite vobis sacculos, qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in caelis: quo fur non appropriat, neque tinea corrumpit. Ubi enim thesaurus vester est, ibi et cor vestrum erit.

At that time, Jesus said to His disciples: Fear not, little flock, for it hath pleased your Father to give you a kingdom. Sell what you possess, and give alms. Make to yourselves bags which grow not old, a treasure in Heaven which faileth not: where no thief approacheth, nor moth corrupteth. For where your treasure is, there will your heart be also.

Psalm 20: 2-3 OFFERTORY

IN virtute tua, Domine letabitur justus, et super salutare tuum exultabit vehementer: desiderium animae ejus tribuisti ei.

In Thy strength, O Lord, the just man shall joy, and in Thy salvation he shall rejoice exceedingly: Thou hast given him his heart's desire.

SECRET

PRESTA nobis quæsumus, omnipotens Deus: ut nostræ humilitatis oblatio, et pro tuorum tibi grata sit honore Sanctorum, et nos corpore pariter et mente purificet. Per Dominum.

Grant us, we beseech Thee, almighty God, that the offering our humility may be pleasing to Thee in honour of Thy Saints, and purify us alike in body and soul. Through Our Lord.

COMMON PREFACE

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, celorumque Virtutes ac beata Seraphim sociâ exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

Matthew 19: 28,29 COMMUNION

AMEN dico vobis: quod vos, qui reliquistis omnia, et secuti estis Me, centuplum accipietis, et vitam æternam possidebitis.

Amen I say to you, that you, who have left all things and followed Me, shall receive an hundredfold, and shall possess life everlasting.

POSTCOMMUNION

QUÆSUMUS, omnipotens Deus: ut, qui Cælestia alimenta percepimus, intercedente beato Nicolo Confessore tuo, per hæc contra omnia adversa muniamur. Per Dominum.

We beseech Thee, almighty God, that we who have received Heavenly food may, through the intercession of blessed Nicholas, Thy Confessor, be protected by it from all harm. Through our Lord.